

**„Petru Maior” University of Tîrgu Mureş
Faculty of Sciences and Letters
Philology Department**

**TOPICS AND BIBLIOGRAPHY
for the Contest held to fill**

**Position no. 8, Associate Professor, from the Payroll of the Philology Department,
including the following disciplines:**

- *Translation and Interculturality*
- *Translation Studies and Applied Stylistics. English Literary Translation*
- *Consecutive and Simultaneous Interpreting Skills – English*
- *Translation Theory – English*

TOPICS:

1. On the issue of ‘transdaptation’
2. Pro and against cultural globalisation through translation
3. Translating words and (their?) meaning
4. On the necessity of precious terms: euphemisms and culture specific elements
5. Words that ‘speak’ my world
6. The glow in globalisation
7. In defence of the human-made translation
8. Overview upon the challenges of a conference interpreter
9. English – a bridge language (?)
10. On the identity of the translator of literature
11. Translation and context
12. False friends: among the nightmares of a translator or how to befriend false friends

BIBLIOGRAPHY:

- Badea, G.L., *Teoria cultuuremelor, teoria traducerii*, Editura Universităţii de Vest, Timișoara, 2004
- Baker, M., *In other words*, Routledge Publishing House, London and NY, 2002.
- Baker, M., *Translation and Conflict, A narrative account*, Routledge Taylor and Francis Group Publishing House, London and NY, 2006.
- Bantaș A., Rădulescu, M. , *Essential English, Capcanele limbii engleze, False Friends*, Ed. Teora, Bucuresti, 1992
- Baten, K., Hofman, F., & Loeys, T. *Cross-linguistic activation in bilingual sentence processing: The role of word class meaning. Bilingualism: language and cognition*, 14(3), 351-359., 2011
- Beceren, S. *Comparison of metalinguistic development in sequential bilinguals and monolinguals. The International Journal of Educational Researchers* 2010, 1(1)

- Bell R. T., Translation and translating. Theory and practice, general editor C.N.Candlin, Longman Group UK Ltd.,1991, traducere de Gazi, C., Teoria și practica traducerii, Editura Polirom, Iași, 2002.
- Bell, T. Roger, Translation and translating. Theory and practice, general editor C.N.Candlin, Longman Group UK Ltd.,1991, translated by Cătălina Gazi, Teoria și practica traducerii, Editura Polirom, Iași, 2002,
- Bowker, L. Computer Aided Translation Technology, A Practical Introduction, Univ. of Ottawa Press, 2002
- Bulgăr, G., Interferențe culturale în arta traducerii, in România literară XVIII, nr. 21/1984
- Cogburn, D., Globalization, Knowledge, Education And Training in The Information Age, http://www.unesco.org/webworld/infoethics_2/eng/papers/paper_23.htm
- Croitoru, E., (coordonator), English through translations, Interpretation and translation oriented text analysis, Editura Fundației Universitare 'Dunărea de Jos', Galați, 2004.
- Dimitriu, R., Theories and practices of translation, Colecția Cursus, Institutul European, Iași, 2002
- Dollerup, C., Basics of Translation Studies, Editura Insitutului European, Iași, 2006.
- Eco, U., Dire quasi la stessa cosa// A spune cam același lucru. Experiențe de traducere, traducere din limba italiană de Alexandru L., Editura Polirom, Iași, 2008.
- Eco, U., La ricerca della lingua perfetta// În căutarea limbii perfecte, traducere din limba italiană de Cojocar D., Editura Polirom Iași, 2002.
- Freese H., - Lexicon al greselilor de limbă engleză, traducere Monica Livia Plămădeală, Ed. Junior, Bucuresti, 1995.
- Gutknecht, C., Translation. The Handbook of Linguistics, ed. by Mark Aronoff and Janie Rees-Miller. Blackwell, 2003
- Han, B. On Translation: communication, controversy, cultural globalisation, Editura Universității „Petru Maior”, 2011
- Hartwell, P., Grammar, Grammars and the Teaching of Grammar College English, Feb. 1985
- Holder, R.W. How Hot To Say What You Mean, A dictionary of Euphemisms, Oxford University Press, 2003
- Imre, A., *Traps of Translation, A practical guide for translators*, Ed. Univ. Transilvania, Brasov, 2013
- Iovănescu, M., Probleme lingvistice ale traducerii, Editura Sitech, Craiova, 2007.
- Jeanrenaud, M., Universalile traducerii, Studii de traductologie, Editura Polirom, București, 2006
- Lederer, M., *Translation, The interpretative model*, London and New York: Routledge, Hachette Livre, 2003
- Levițchi, L., Manualul traducătorului de limba engleză, Editura Teora, București, 2001.
- Lungu Badea G., Tendințe în cercetarea traductologică, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005.

- Lungu Badea G., Teoria culturilor, teoria traducerii, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2004.
- Michelle Renee Hof in <http://aiic.net/page/3712/confessions-of-a-conference-interpreter/lang/1>
- Nida, E., Traducerea sensurilor, Editura Institutul European, Iași, 2004.
- Nolan, J., *Interpretation. Techniques and exercises*, Multilingual Matters LTD, Clevedon, Buffalo, Toronto, 2005
- Pöchhacker, F., *Introducing interpreting studies*, London and New York: Routledge, 2004 http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_ro.htm
- Reiss, K., Translation Criticism, the potentials and limitations, traducere de Errol F. Rhodes, St. Jerome Publishing, Manchester, UK, 2000.
- Ricoeur, P., Sur la traduction, Bayard, 2004, traducere și studiu introductiv de Jeanrenaud, M. // Despre traducere, Editura Polirom, Iași, 2005.
- Ricoeur, P., Sur la Traduction, Bayard, 2004, traducere și studiu introductiv de Jeanrenaud, M., Despre traducere, Editura Polirom, Iași, 2005
- Tomlinson, J., Globalizare și cultură, Editura Amarcord, Timișoara, 2002.
- Vîlceanu, T., Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală, Editura Universitaria, Craiova, 2007.

**Tîrgu Mureș,
31.10.2016**

**DEAN,
Assoc.Prof. PhD. Giordano ALTAROZZI**



**DIRECTOR OF DEPARTMENT,
Assoc.Prof. PhD. Luminița CHIOREAN**

